

汤显祖戏剧国际传播策略

温健

(南昌大学 江西省 330031)

Wen Jian

(NANCHANG UNIVERSITY Jiangxi Province 330000)

摘要: 汤显祖在我国文学史和古典戏剧史上有着极高的地位,被联合国教科文组织列入世界 100 位文化名人之一,被誉为“东方的莎士比亚”,在国际上影响力较高。随着世界文化的传播发展,汤显祖文化在国际上广泛传播,让世界人对汤显祖有全面了解和认识的同时,还有效提升我国的软实力,实现汤显祖戏剧文化的传承与发展。对此,文章主要阐述汤显祖戏剧在不同国家的传播历史,分析其国际传播的现状,并探究传播策略。

关键词: 汤显祖; 国际传播; 现状; 策略

引言

中国古典戏剧不仅是案头文学,还具有舞台表演的作用,集中体现了中华传统文化,具有较高的传播性和影响力,实现国际传播是中西方文化互鉴的重要形式。汤显祖出生于江西抚州临川,在青年时期便已经闻名天下,被誉为“时文大家”,其代表作《邯郸记》、《南柯记》、《还魂记》、《紫钗记》等统称为“临川四梦”汤显祖戏剧作为中国古典戏剧的代表,在国际上已经有 80 多年的传播历史,传播效果也较为凸显。

一、汤显祖戏剧在不同国家的传播历史

近几十年来,文化作为国家软实力的象征,国人的文化自信意识逐渐提升,促使汤显祖戏剧也走向了国际,在国际大舞台上进行传播^[1]。在 17 世纪,汤显祖的“临川四梦”,特别是《牡丹亭》进入了国际领域,在其他国家进行传播。根据相关记载,1646 年,日本御文库收藏了明代戏剧刊本《牡丹亭》六本,1735 年-1779 年,“临川四梦”多次传入日本。在二十世纪初期,日本的一些翻译者将《牡丹亭》进行翻译并出本。1916 年之后,日本、德国、法国、英国、俄罗斯等国家的汉学者对《牡丹亭》翻译成本国文字,并进行文本传播。在二十世纪 30-50 年代,京剧艺术表演大师梅兰芳被邀请到美国、日本、苏联等国家进行《牡丹亭》演出,获取了极大的成就。在五六十年来,“临川四梦”在新型昆曲剧团舞台广泛发展。

2017 年,广州话剧艺术中心在俄罗斯圣彼得堡科米萨日芙斯卡娅模范剧院表演《邯郸记》,这是国内第一次根据《邯郸记》进行改编并走向国际公演的话剧作品,在演出的过程中,广东话的精彩演出,搭配上圣彼得堡大学教授字母翻译,让俄罗斯观众跨越语言障碍,体会中国戏剧文化的魅力。在 2019 年俄罗斯第 14 届契诃夫国际戏剧节上,“杜丽娘”、“柳梦梅”的身影和悠扬的昆曲唱段响彻戏剧节舞台,向俄罗斯的观众讲述着一个来自东方的爱情故事。汤显祖戏剧作为一种文化对话,其音乐、传达的情感能够让东西方观众跨越语言障碍,提升俄罗斯观众对中国文化、中国历史的兴趣,通过文化和艺术拉近中俄两国人民的距离。2020 年 9 月 7 日,在

莫斯科国际舒展中国展台举行湖南人民出版社出版的汉俄对照《牡丹亭》(全 2 卷),该书是全球第一个《牡丹亭》的俄文全译本,在中俄关系不断向前发展下,两国也在出版文化方面的交流逐渐密切。汤显祖戏剧文化作品进入了俄罗斯读者的视野,也为俄罗斯民众提供了一个了解中国文化、历史的新窗口。

二、汤显祖戏剧国际传播现状

(一) 传播方式具有局限性

以《牡丹亭》这部汤显祖最具有代表性和国际知名度的作品为例进行分析,当前其在国际上的传播方式主要包括两种形式,即文本和演出。在文本传播方面,美国汉学家白芝的《牡丹亭》英译本进入了英语文化领域,而我国国内学者的英译本并未得到英语文化领域的关注。在演出传播方面,《牡丹亭》主要采用戏曲表演的形式,以昆剧为主,以话剧、采茶戏、赣剧为辅^[2]。在 2004 年,著名作家白先勇主持,集合两岸三地艺术家携手创作的青春版昆曲《牡丹亭》,高度还原汤显祖原著精神,并在世界巡演获取巨大成功,《牡丹亭》也成为将昆曲精致浪漫特点充分体现出来的经典剧目。然而,在社会和科技不断创新发展下,各种新媒体技术应运而生,电视、电影、短视频等快速发展,在数十年的传播发展下,汤显祖戏剧的传播方式依旧主要是文本和演出两种形式,相对比较单一和传统,国际演出渠道也缺乏稳定性,即便是简单的演出,也存在宣传、推广方面的不足,传播方式局限性较为凸显,在国际传播上形成的影响力有限。

(二) 传播规模具有局限性

现阶段,汤显祖戏剧在国际传播主要由政府或者文旅部门组织,很少有社会自发性活动,而且除了国家相关部门传播发展之外,主要集中在汤显祖家乡江西抚州进行传播,有着较为明显的地域性,而且传播规模较为局限。自从 2006 年成立中国戏曲汤显祖研究分会以来,每两年就会召开一次国际学术研讨会议,而且 2010 年以来,遂昌多次组团对莎士比亚家乡英国斯特拉福德进行访问。2014 年,遂昌组织浙江昆剧团到英国演出,在考文垂市、斯特拉福德市上演了 4 场《牡丹亭》。自 2006 年以来,遂昌举办了 8 届汤显祖文化节,坚持传承创新

持续擦亮汤显祖文化金名牌。但是,这些宣传活动东在国际上并未产生较为广泛的影响力。抚州作为汤显祖的家乡,一直到2016年汤显祖逝世400周年,才开始重点打造抚州汤显祖文化品牌,除2020年新冠疫情影响外,每一年都举办汤显祖国际戏剧节,邀请英国、韩国、西班牙等国家参与。近些年来,汤显祖国际戏剧交流月活动已经成为中外地方政府以文化交流带动城市发展的重要平台,《牡丹亭》也开始走向国门,在国际上演出,而且具有中华特性的“牡丹亭”建筑,也在英国、新西兰、阿联酋等国家筹划建设^[1]。整体而言,尽管近年来相关部门为汤显祖戏剧走入国际作出了一定努力,但是主要由官方组织,传播规模受限,而且也未涉及到政治、教育以及艺术等领域,有着较高的地域性特征,传播活动主要集中在少数几个国家或地区,从规模上而言无法在国际上引发广泛关注。

(三) 跨文化传播具有局限性

汤显祖戏剧在国际传播的过程中,文化差异问题不可避免,不同国家有着不同的文化背景和审美观念,然而,汤显祖戏剧国际传播在文化差异、审美差异减少等方面做的还是不够。当前在国际上传播的汤显祖戏剧作品中,主要以经典剧目演出为主,这一问题出现的主要原因在于两个方面。首先,针对思想内容的再创造较为缺乏。在传承和发展汤显祖戏剧精华的基础上,结合输出国家的文化背景对原作品进行再加工创作,能够有效避免观众出现思想内容理解偏差,还能让戏剧作品更加符合其他国家观众的审美需求。其次,戏剧演出的形式缺乏创新性。对于汤显祖戏剧而言,只有在根据所在传播国家文化背景和大众喜爱的艺术表演形式进行表演创新,并考虑时代发展,将现代社会元素融入其中,对道具、服装、舞台等进行重新设计,结合实际情况编创表演形式,这样才能促使汤显祖戏剧具有文学性的同时,还具备艺术性和娱乐性,让国外观众在欣赏的过程中产生情感共鸣,让观众从简单了解到深入了解和喜爱。

三、汤显祖戏剧国际传播策略

(一) 利用互联网技术,突破固步自封

汤显祖戏剧以往采用的传播方式很容易受到时空限制,观众需要到演出现场才能观看。在科学技术不断发展下,文化交流不再被限制与线下传播和线下交流模式内,而是充分利用互联网技术,建设官方网站,而且还可以充分利用国际大型社交网站,如Facebook、LinkedIn等,实现汤显祖戏剧的宣传和推广。同时,还可以改变陈旧思想观念,突破故步自封,在国际演出时不再受规模和场地的影响,国内表演也可以让国际友人看到。例如,可以采用线上直播的方式,让世界各地的朋友如同亲临现场的欣赏实景演出,感受绚丽多彩的舞台效果,体会中国古代的动人故事。从而实现以戏为媒,通过互联网“介质”,唱响汤显祖文化品牌,拓展国际传播受众面,推动中外文化交流和互鉴,向世界讲好汤显祖故事,凸显汤显祖精神内核和戏曲元素^[4]。

(二) 建设传播产业链,彰显国际影响

汤显祖戏剧在国际传播的过程中需要消耗大量的人力、物力和财力,如若在国际领域上实现持续性推广和传播,这就不仅需要政府相关部门的大力支持,还需要各企事业单位、民间组织、社会团体以及个人的力量,严格按照市场经济发展规律,合理融入资本,建设传播产业链,以此促进汤显祖戏剧发展,彰显国际影响。首先,建设汤显祖戏剧文化品牌,结合汤显祖文化开创出包含书籍、音乐、戏剧、动漫、纪录片、卡通以及其他数字产品等多种形式的产品链条,促进汤显祖戏剧传播的同时,还能提升其经济效益。其次,充分借助现代化技术进行传播,比如,可以利用3D技术建设汤显祖戏剧虚拟体验馆,让戏剧中的人物仿佛置于眼前表演,以此给予观众新的体验,并吸引国外游客。同时,还可以建设汤显祖戏剧国际博物馆,具备展现、收藏和表演等功能,从而让国外观众能够直接了解到汤显祖戏剧中人物介绍、前世今生以及表演的全过程。最后,将文化产业与旅游产业结合起来,打造汤显祖戏剧文旅融合发展,坚持举办汤显祖戏剧国际交流活动以及国际旅游节,开创具有文化特色的发展道路,吸引国外游客,从而有效提升汤显祖戏剧在国际上的影响力。

(三) 挖掘汤显祖文化,实现焕然一新

汤显祖戏剧之所以能够在国际上传播,跟其作品内涵有着很大原因,这就需要在今后国际传播的过程中,深入挖掘汤显祖文化,根据不同国家文化背景、价值观念、审美趣味等进行创新,改善传播内容和形式,实现焕然一新。在汤显祖戏剧作品创作方面,不仅要将其特殊的艺术风格和内涵体现出来,保留传统戏剧文化精髓,而且还要创新发展,可以与电视、电影、舞蹈、话剧等其他艺术形式结合起来,融入当代年轻人比较喜爱的时尚元素,为国外观众带来一种新的欣赏体验。

结语

汤显祖作为中国明代时期影响力最大、成就最高的剧作家,在文学史和古典戏剧上有着极高的地位,其戏剧作品向国际传播发展有着重要意义。在社会不断发展下,汤显祖戏剧要不断创新,利用互联网技术,突破固步自封,建设传播产业链,彰显国际影响,挖掘汤显祖文化,实现焕然一新。

参考文献:

- [1] 苏英伟. 文旅融合背景下汤显祖戏剧文化创意产业发展研究[J]. 戏剧之家, 2022(19): 42-44.
- [2] 苏英伟. 汤显祖戏剧文化创意发展新路径探索[J]. 今古文创, 2021(48): 98-99.
- [3] 张玲. 汪榕培的汤显祖戏剧英译的海外传播[J]. 外国语文研究, 2021, 7(01): 93-101.
- [4] 周鑫琴, 廖华英, 陈彩芬. “一带一路”倡议与汤显祖文化传播的相互影响[J]. 长春教育学院学报, 2019, 35(12): 38-40.

温健, 女, 汉族, 1973-02, 四川人, 南昌大学, 副教授, 教研室主任, 硕士生导师, 研究生学历, 博士学位, 研究方向: 比较文学, 中俄文化交流。